

# Undzer Nigendel

Concert poétique d'Antonia Hayward  
autour de la culture Yiddish





# Présentation

*« Le silence vaut mieux que la parole, mais le chant vaut mieux que le silence. »*  
proverbe hassidique.

Concert poétique autour de la culture Yiddish réunissant musique, chants, textes et poèmes. Un hommage à ma grand-mère américaine dont le père originaire de Galicie s'était exilé aux Etats-Unis au début du XXe siècle.

Depuis longtemps j'éprouve l'envie de monter un programme autour de la culture Yiddish. En 2014, lorsque le Théâtre de l'Opprimé à Paris m'a proposé une date dans le cadre du Festival MigrActions, j'ai sauté sur l'occasion et n'ai pas hésité. Étant musicienne et comédienne, il était évident pour moi qu'il fallait lier ces deux arts dans mon spectacle.

Je me plonge alors dans la musique et la littérature Yiddish, je découvre et re-découvre sous différents aspects la culture de ma grand-mère. Mon concert poétique est né.

Il me fallait néanmoins trouver un fil conducteur. Je me souviens alors d'une chanson que je chante depuis que je suis petite ; *Ysrolik*, l'histoire d'un orphelin des rues dans le ghetto de Varsovie. C'est de cette chanson que me vient l'idée du thème qui liera les différentes œuvres de ce concert ; l'Enfance.

J'allie musique traditionnelle et morceaux plus contemporains et je tente de regrouper sous la bannière de l'Enfance des textes issus de la littérature juive et yiddish qui traverse le XXe siècle.

Difficile de ne pas évoquer la guerre et les souffrances subies par ce peuple quand on aborde la culture Yiddish. Alors comment éviter de tomber dans le larmoyant ou dans l'angélisme ? Peut-être, et c'est l'axe de réflexion de mon concert, en plongeant dans cette culture du côté de la « vie » tout simplement ; comme dit Ysrolik dans la chanson « bien que j'sois complètement nu et démuné, j'suis toujours capable de siffler et chanter. » C'est cette constante notion d'espoir et de vie, présente dans beaucoup d'œuvres Yiddish, que j'ai tenté de sublimer dans ce spectacle.

D'abord prévu pour une seule date, nous avons finalement joué plusieurs fois au Théâtre de l'Opprimé à Paris dans le cadre du festival MigrActions et lors d'une soirée de soutien à la Palestine. Le concert a rencontré un tel succès que je décide de ne pas m'arrêter là...

Aujourd'hui le spectacle est modulable, possibilité d'un duo, trio ou petit orchestre avec ou sans chorale.

Pour des représentations en province, nous nous proposons également de travailler avec des chorales d'enfants de la région.

Antonia Hayward

**Extrait vidéo**

[https://www.youtube.com/watch?v=EFL2ySV0\\_mE](https://www.youtube.com/watch?v=EFL2ySV0_mE)

# Antonia Hayward

conception / chant / accordéon / récitation

Elle a fait ses études de musique au conservatoire du 10ème à Paris, et apprend l'accordéon avec François Parisi et Isabelle Durand. Elle enregistre des disques avec Enfance et Musique et Bayard Presse, monte sur scène pour de nombreux concerts avec entre autres Les p'tits loups du jazz et le Berry Hayward Consort. C'est plus tard par le travail et les rencontres qu'elle découvre le théâtre sans pour autant arrêter la musique. Elle a étudié au Studio Muller, et au conservatoire du centre de Paris. Elle est comédienne/metteur en scène/formatrice dans la Compagnie du Théâtre de l'opprimé à Paris et travaille avec eux en France et à l'étranger. Elle joue dans différents spectacles m. e. s. (mis en scène) par Lucile André, Akli Hallaf, Irène Favier ; fait du spectacle de rue avec la Compagnie Si tu vois Adrienne... Elle allie musique et théâtre avec Jean Christophe Barbaud, Julia Zimina, le Berry Hayward Consort, Le Timothy Hayward Quartet. Elle crée et dirige la Compagnie des Tropes, met en scène un spectacle musical pour enfants, monte son concert et enseigne le théâtre dans différentes structures et écoles.



# Accompagnée de...

## **L'ORCHESTRE PROFESSIONNEL RHIZOMES**

dirigé par Berry Hayward

Cet orchestre, dont les créations culturelles intègrent la diversité et la multiplicité des origines, est né d'un désir de créer et de rendre solide les passerelles entre tradition et création, essentielles pour développer de nouveaux répertoires. Il s'agit ici d'une aventure nomade enfin consentie et non pas subie à travers l'archipel des cultures.

## **LA CHORALE D'ENFANTS RHIZOMES**

dirigée par Claire Caillard - Hayward

Une chorale d'enfants dont le projet artistique est de s'associer à des projets musicaux intergénérationnels et interculturels en collaboration avec des musiciens et artistes professionnels issus de cultures différentes. Elle s'est déjà intégrée à des programmes de concert de musique arabe, africaine, turque, américaine, française, espagnole.... musiques savantes et populaires, contemporaines et anciennes.

## **LAURE NATHAN** *récitation*

Elle a fait ses études à l'École du Théâtre des Teintureries en Suisse. Elle joue dans des spectacles m. e. s. par Martial Di Fonzo Bo et Pierre Maillet, Stéphane Auvray-Naurroy, Stéphane Peyran, Antonia Hayward ou encore Baptiste Belleudy à Paris et à Lausanne. Elle accompagne Cyril Ansermet et « la Compagnie du Grain de Moutarde » pour la direction d'acteur de plusieurs créations. Elle est assistante à la mise en scène et comédienne pour Pip Simmons ou encore Sébastien Rabbé. En 2011 elle crée en Suisse « la Compagnie des Mots Voyageurs » et monte plusieurs spectacles.

# *Les musiciens*

## **ZACHARIE ABRAHAM** contrebasse

Né dans une famille de musiciens il commence le chant, les claquettes et le violoncelle très jeune. Plus tard il se lance dans l'étude de la contrebasse. Il obtient son Prix au C.N.S.M. de Paris en 2009. En parallèle, il développe ses aptitudes à la contrebasse jazz dans le groupe Thomas Enhco & co avec lequel il a enregistré un disque, Esquisse (label Ames, distribution Harmonia Mundi). Il accompagne régulièrement avec ce groupe Didier Lockwood lors de plusieurs concerts en France (Le Trianon, L'Olympia, Festival de Marciac, Festival de Vienne, etc.), et à l'étranger (Etats-Unis, Chine, etc.). Il joue dans de multiples orchestres classique tel que l'ensemble EDGEDE, l'ACHRIMAE, l'OLC (l'orchestre des lauréats du conservatoire), ou l'orchestre de l'opéra de Limoges.

## **CLAIRE CAILLARD-HAYWARD** piano / arrangements / chef de chœur

Elle a fait ses études au CNSMDP, en clavecin et basse chiffrée. Avec Antoine Geoffroy-Dechaume, elle continue à explorer, pendant vingt ans, les répertoires anciens et se spécialise dans l'accompagnement des chanteurs. Elle crée et dirige de nombreuses chorales d'enfants, d'adultes et de professionnels du spectacle. Son ensemble, le Groupe Vocal Claire Caillard-Hayward, a réalisé de nombreux enregistrements avec le Berry Hayward Consort et ses ensembles d'enfants enregistrent deux CD chez Enfance et Musique. Elle enseigne au Conservatoire de Bagnolet et co-dirige avec Berry Hayward les chorales et l'orchestre de la Maison des Métallos.

## **LAURE CAZIN** chant

Elle est étudiante en chant au CRR de Paris, ainsi qu'en formation musicale et en direction de chœur. Elle commence la musique au conservatoire de Bagnolet avec Berry Hayward, elle entre au CRR de Paris en classe de flûte à bec. Plus tard, elle est admise à la maîtrise de Paris et s'oriente alors vers une professionnalisation en chant lyrique. Elle participe à de nombreux projets artistiques à la fois comme choriste à la maîtrise de Paris (festival d'Annecy et d'Auvers-Sur-Oise, Théâtre du Châtelet, Philharmonie de Paris...) et comme soliste, dans Le Tour d'Écrou, opéra de Benjamin Britten, 3 opéras bouffes de Germaine Tailleferre.

## **THÉO CROIX** violon

Il a fait ses études de violon et musique classique au conservatoire de Tours, puis au CNSM de Paris dans la classe d'ingénieur du son et en violon jazz. Il y apprend les fondamentaux de la musique indienne, il découvre la musique Africaine, la musique Brésilienne et les différents courants du Jazz. Il travaille en tant qu'ingénieur du son : enregistrement et direction artistique de disques au studio Guimick, sonorisation de concerts à la Maison des Métallos, lors de festivals de jazz....En tant que violoniste: dans le groupe afrobeat de Roger Kom, professeur de violon et d'atelier jazz ; en Inde et aux Maldives avec Johann Berby.

## **BERRY HAYWARD** clarinette / saxophone / composition / direction

Il a fait ses études à Columbia University à New York et à l'Université de Paris. Il est clarinetiste, saxophoniste et spécialiste des vents anciens (flûtes, chalumeaux...). Il a travaillé sur les répertoires anciens avec Antoine Geoffroy-Dechaume pendant une trentaine d'années, sans abandonner son intérêt pour la musique contemporaine et les musiques improvisées et traditionnelles. Il a notamment joué avec Raymond Boni, Nishat Kahn, Lotfi Bouchniak et Steve Potts. Il a créé et dirige plusieurs ensembles avec lesquels il réalise de nombreux enregistrements et concerts. Il enseigne aux conservatoires de Bagnolet et de Plaisir et codirige les ensembles de la Maison des Métallos.



# *Fiche technique*

## **Durée**

1h10.

## **Espace de jeu**

- \* avec chorale : 9m x 7m environ
- \* sans chorale : 6m x 5m environ.

## **Installation scénique optimale**

- \* 2 micros chant et 1 micro voix,
- \* sonorisation de la chorale d'enfants,
- \* minimum un retour scène,
- \* sonorisation des musiciens si besoin.







## **CHARGÉE DE DIFFUSION**

Audrey Bosselut - 06 32 40 74 19  
diffusion1@lacompaniedestropes.eu

[www.lacompaniedestropes.fr](http://www.lacompaniedestropes.fr)  
Maison des associations / Boite aux lettres n°90  
22, rue de la Saïda\_75015 Paris

Siret : 788 440 527 00026 / code APE : 9001Z  
Licence d'entrepreneur du spectacle : 2-1092517 / 3-1092518

**CRÉDITS PHOTO**  
Amewouga Bakou et Filipe Ferraz